

拜伦诗选

查良铮译

上海译文出版社

George Gordon Byron

SELECTED POEMS

拜 伦 诗 选

查 良 铮 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 15.25 插页 1 字数 248,000

1982 年 2 月第 1 版 1989 年 9 月第 5 次印刷

印数：227,001—248,000 册

ISBN 7-5327-0767-9/I·397

定 价：4.00 元



拜 伦

目 录

拜伦小传	1
------------	---

第一部分：短诗

洛钦伊珈	3
想从前我们俩分手	6
雅典的少女	8
告别马耳他	10
只要再克制一下	14
无痛而终	18
你死了	21
给一位哭泣的贵妇人	25
《反对破坏机器法案》制订者颂	26
温莎的诗艺	29
拿破仑颂	31
致伯沙撒	43
她走在美的光彩中	45
野羚羊	47
耶稣他的女儿	49

我的心灵是阴沉的	51
我看过你哭	53
你的生命完了	55
扫罗王最后一战之歌	57
伯沙撒的幻象	59
失眠人的太阳	63
在巴比伦的河边我们坐下来哭泣	64
西拿基立的覆亡	66
乐章(“世间哪有一种欢乐……”)	69
拿破仑的告别	71
译自法文的颂诗	73
乐章(“没有一个美的女儿……”)	80
给奥古斯达的诗章	81
书寄奥古斯达	85
普罗米修斯	93
路德分子之歌	97
好吧，我们不再一起漫游	99
致托玛斯·摩尔	100
莫瑞先生致函波里多里医生	102
致莫瑞先生(“今代的斯垂汉……”)	107
威尼斯颂	109
诗节(“如果爱情能永久……”)	111

警句.....	123
咏卡斯尔雷.....	124
约翰·济慈.....	125
致莫瑞先生(“为了瓦尔格瑞夫.....”).....	126
写于佛罗伦萨至比萨途中.....	128
今天我度过了三十六年.....	130

第二部分：长诗选段

郝兰德公馆(摘自《英国诗人和苏格兰评论家》).....	135
孤独(《恰尔德·哈洛尔德游记》第二章,第二五—— 二六节).....	137
希腊(《恰尔德·哈洛尔德游记》第二章,第七三—— 七七节).....	139
亲人的丧失(《恰尔德·哈洛尔德游记》第二章,第 九八节).....	143
别英国(《恰尔德·哈洛尔德游记》第三章,第一—— 二节).....	144
自然的慰藉(《恰尔德·哈洛尔德游记》第三章,第一三 ——一五节).....	146
我没有爱过这世界(《恰尔德·哈洛尔德游记》第三 章,第一三——一四节).....	148
意大利的一个灿烂的黄昏(《恰尔德·哈洛尔德游记》	

第四章,第二七——二九节)	150
罗马(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第七八—— 八二节)	152
荒墟(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第一三〇—— 一三一节)	155
东方(《阿比杜斯的新娘》第一章,第一节)	157
海盗生涯(《海盗》第一章,第一节)	159
寻找英雄人物(《唐璜》第一章,第一——五节)	162
诗人自讽(《唐璜》第一章,第二一三——二二〇 节)	167
哀希腊(《唐璜》第三章)	171
歌剧团(《唐璜》第四章,第八二——八九节)	180
购买奴隶(《唐璜》第五章,第二六——二九节)	184
威灵顿(《唐璜》第九章,第一——一〇节)	186
英国的官场(《唐璜》第十一章,第三五——四一 节)	192
拜伦和同时代的人(《唐璜》第十一章,第五三—— 五六,六一——六三节)	196
时光不再(《唐璜》第十一章,第七六——八六节)	200
资产阶级(《唐璜》第十二章,第三——一〇节)	208
上流社会(《唐璜》第十三章,第七九——八九节)	212
议员选举(《唐璜》第十六章,第七〇——七七节)	218

第三部分：长诗

科林斯的围攻·····	225
锡雍的囚徒·····	280
贝波·····	301
审判的幻景·····	351
青铜世纪·····	405
后记·····	465

第一部分：短 诗

洛 钦 伊 珈^①

去吧，你艳丽的风景，你玫瑰的花园！
让富贵的宠儿在你的圈子里徜徉；
还给我巉岩吧，那儿有积雪的安眠，
尽管它仍铭记着自由与爱的创伤。
然而，加里敦尼^②呵，你的峰峦多壮美：
在那雪白的山顶，尽管天高风急，
尽管瀑布湍激，没有舒缓的泉水，
我却怀念幽暗的洛屈纳珈而叹息。

呵，我幼小的脚步天天在那里游荡，
我戴着苏格兰帽子，穿着花格外套，
脑中冥想着一一些久已逝去的族长，^③

① 洛钦伊珈在苏格兰北部，据说是不列颠最高的山峰。英格兰古语又称为洛屈纳珈。拜伦幼年居于此地。
苏格兰古称。

③ 指苏格兰的一些部落的首领。

而信步漫游在那松林荫蔽的小道；
我流连忘返，直到夕阳落山的霞光
为灿烂的北极星的闪烁所替换，
因为古老的故事煽动了我的幻想，
呵，是那幽暗的洛屈纳珈山民的流传。

“噫，死者的鬼魂！你们的声音我难道
没有听见，在滚滚的夜风里升腾？”
那一定是英雄的幽灵欢乐喧嚣，
驾着长风，奔驰于他的高原的谷中！
在洛屈纳珈附近，每当风云凝聚，
冬寒就驾着他的冰车前来驻扎：
那里的阴云旋卷着我祖先的形迹，
他们住在幽暗的洛屈纳珈的风暴下。

“不幸而勇敢的壮士！①难道没有恶兆
预示你们的大业已为命运所摒弃？”
呵，尽管你们注定在克劳顿战死了，
你们的覆亡并没有赢得欢呼的胜利。

① 查理·爱德华王子率领苏格兰山民反抗英王统治，一七四六年与坎伯兰大公的一万二千名正规军在克劳顿作战，五千人全军覆没。坎伯兰随即在苏格兰实行恐怖统治，镇压人民，有“屠夫”之称。

但你们在泥土的永眠中仍旧快乐，
你们和族人在布瑞玛山穴一起安息；
那苏格兰风笛正在幽暗的山中高歌，
洛屈纳珈山中回荡着你们的事迹。

洛屈纳珈呵，我已离开你年复一年，
还得再过多少岁月我才能再踏上你！
虽然造化没把绿野和鲜花给你装点，
你比阿尔比安^①的平原更令人珍惜。
英格兰呵，以远方山峦的游子来看，
你的美景太嫌温驯而小巧玲珑，
噢！我多么向往那雄伟粗犷的悬崖，
那幽暗的洛屈纳珈的险恶的峥嵘。

① 英格兰或大不列颠的原名。

想从前我们俩分手

想从前我们俩分手；
 默默无言地流着泪，
预感到多年的隔离，
 我们忍不住心碎；
你的脸冰凉，发白，
 你的吻更似冷冰，
呵，那一刻正预兆了
 我今日的悲痛。

清早凝结着寒露，
 冷彻了我的额角，
那种感觉仿佛是
 对我此刻的警告。
你的誓言全破碎了，
 你的行为如此轻浮：
人家提起你的名字，

我听了也感到羞辱。
他们当着我讲到你，
一声声有如丧钟；
我的全身一阵颤栗——
为什么对你如此情重？
没有人知道我熟识你，
呵，熟识得太过了——
我将长久、长久地悔恨，
这深处难以为外人道。

你我秘密地相会，
我又默默地悲伤，
你竟然把我欺骗，
你的心终于遗忘。
如果很多年以后，
我们又偶然会面，
我将要怎样招呼你？
只有含着泪，默默无言

(一八〇八年)

雅典的少女^①

你是我的生命，我爱你。

雅典的少女呵，在我们分别前，
把我的心，把我的心交还！
或者，既然它已经和我脱离，
留着它吧，把其余的也拿去！
请听一句我临别前的誓语：
你是我的生命，我爱你。

我要凭那无拘无束的鬃发，
每阵爱琴海的风都追逐着它；
我要凭那墨玉镶边的眼睛，
睫毛直吻着你颊上的嫣红；
我要凭那野鹿似的眼睛誓语：

① 拜伦旅居雅典时，住在一个名叫色歌杜拉·马珂里寡妇的家中，她有三个女儿，长女特瑞莎即诗中的“雅典的少女”。

你是我的生命，我爱你。

还有我久欲一尝的红唇，
还有那轻盈紧束的腰身；
我要凭这些定情的鲜花，
它们胜过一切言语的表达；
我要说，凭爱情的一串悲喜：
你是我的生命，我爱你。

雅典的少女呵，我们分了手；
想着我吧，当你孤独的时候。
虽然我向着伊斯坦堡飞奔，
雅典却抓住我的心和灵魂：
我能够不爱你吗？不会的！
你是我的生命，我爱你。

（一八一〇年，雅典）